

SPIS TREŚCI

Anna Zofia Jaksender

Notka 5

Niebiański ptak 9

Marcel Proust

*Karta do albumu o melancholii. Poezje. Nowe pieśni
o Francji* 17

JE CONTEMPLÉ SOUVENT LE CIEL DE MA MÉMOIRE 18

CZĘSTO KONTEMPLUJĘ NIEBO MOJEJ PAMIĘCI 19

AFIN DE ME COUVRIR DE FOURRURE ET DE MOIRE 24

PRZYKRYJCIE MNIE FUTREM I MORĄ 25

*** *Les souffles flottant dans les bois en fleurs* 26

*** *Oddechy płyną przez gaje umajone* 27

SONNET EN PENSANT À DANIEL HALÉVY... 28

SONET POWSTAŁY Z MYŚLĄ O DANIELU HALÉVY'M... 29

PÉDÉRASIE 30

PEDERASTIA 31

VERS À LAURE HAYMAN 32

WIERSZ DO LAURY HAYMAN 33

EN LE REGARDANT, PENDANT LE PREMIER QUART
D'HEURE DE COLLE 34

PATRZĄC NA NIEGO, PODCZAS PIERWSZEGO
KWADRANSU WIĘZIENIA 35

POÉSIE	38
POEZJA	39
*** <i>J'eus en ma tête un souffreteux oiseau bizarre</i>	40
*** <i>Zamieszkał w mojej głowie dziwaczny ptak, który o cierpieniu snił</i>	41
SUR UNE DEMOISELLE QUI REPRÉSENTA CETTE NUIT LA REINE CLÉOPÂTRE...	42
O PEWNEJ PANNIE, KTÓRA OWEJ NOCY BYŁA KRÓLOWĄ KLEOPATRĄ...	43
COMME EN LA CLAIRE COUR DE L'EXQUIS MONASTÈRE...	46
NA JASNYM DZIEDZIŃCU WSPANIAŁEGO MONASTERU	47
SONNET	48
SONET	49
*** <i>Si las d'avoir souffert, plus las d'avoir aimé</i>	50
*** <i>Tak znużony jestem cierpieniem, jeszcze bardziej kochaniem znużony</i>	51
*** <i>Laissez pleurer mon cœur entre vos mains fermées</i>	52
*** <i>Pozwól płakać mojemu sercu zamkniętemu w twoich dłoniach</i>	53
ACROSTICHE INACHEVÉ	54
NIEDOKOŃCZONY AKROSTYCH	55
*** <i>Sur ce coteau normand établis ta retraite</i>	56
*** <i>Na tym normandzkim wzgórzu jest twoje schronienie</i>	57
*** <i>Si la femme stupide ou détestable est belle</i>	58
*** <i>Jeśli kobieta głupia i nienawistna jest przykładem piękności</i>	59

*** <i>Je souffre hélas d'un mal, son nom – célèbre – est Terre.</i>	60
*** <i>Cierpię niestety z powodu zła, jego imię – sławne – to Ziemia</i>	61
*** <i>Madame, il se peut que j'oublie</i>	62
*** <i>Pani, być może zapomnę</i>	63

PORTRETY MALARZY	65
ALBERT CUYP	66
ALBERT CUYP	67
PAULUS POTTER	68
PAULUS POTTER	69
ANTOINE WATTEAU	70
ANTOINE WATTEAU	71
ANTON VAN DYCK	72
ANTON VAN DYCK	73

PORTETY KOMPOZYTORÓW	75
CHOPIN	76
CHOPIN	77
GLUCK	78
GLUCK	79
SCHUMANN	80
SCHUMANN	81
MOZART	84
MOZART	85

KOLAŻE	87
POUR LA REVUE LILAS. SOUS RÉSERVE DE DESTRUCTION ULTÉRIEURE	88
DLA REVUE LILAS. Z OSTRZEŻENIEM O PÓŹNIEJSZYM ZNISZCZENIU	89
<i>Dix-sept ans. 11 heures du soir. Octobre.</i>	88
<i>Siedemnaście lat. Godzina jedenasta wieczorem.</i> <i>Październik.</i>	89
*** <i>Pourquoi j'aime tant les chèvrefeuilles?</i>	92
*** <i>Dlaczego tak kocham wiciokrzewy?</i>	93
*** <i>Pâles, ainsi qu'on voit aux rares porcelaines</i>	96
*** <i>Bladości jakie widać na rzadkich porcelanach</i>	97
MAGDA	98
MAGDA	99
*** <i>Sans doute Sévigné, Saint-Simon et Voltaire</i>	100
*** <i>Niewątpliwie Sévigné, Saint-Simon i Voltaire</i>	101
*** <i>Tu verras, signe indéchiffrable et familier</i>	102
*** <i>Ujrzysz znak nierozpoznawalny i znajomy</i>	103
MENSONGES	104
KŁAMSTWA	105
LUNDI À UNE HEURE	108
PONIEDZIAŁEK O PIERWSZEJ GODZINIE	109
KARTA DO ALBUMU O MELANCHOLII	111
NOUVEAUX LIEDS DE MACÉDOINE	112
NOWE PIEŚNI O MACEDONII	113
NOUVEAU LIED DE FRANCE	116
NOWE PIEŚNI O FRANCJI	117

DORDRECHT (<i>Ton ciel toujours un peu bleu</i>)	118
DORDRECHT (<i>Twoje niebo zawsze trochę niebieskie</i>)	119
DORDRECHT (<i>Le pâtissier sur la place</i>)	120
DORDRECHT (<i>Cukiernia na placu miejskim</i>)	121
ÉPITAPHE POUR UN CHIEN	122
EPITAFIUM DLA PSA	123
*** <i>Donc si vous le voulez sans être trop loquace</i>	124
*** <i>Jeśli pani tego pragnie, nie będąc zbyt rozmowną</i>	125
*** <i>Puisque vous conservez tous ces papiers divers</i>	126
*** <i>Ponieważ zachowujesz wszystkie te papierki różne</i>	127
*** <i>J'écris un opuscule</i>	128
*** <i>Małe arcydzieło komponuję</i>	129
PASTISZE	131
PETIT PASTICHE DE MME DE NOAILLES	132
MAŁY PASTISZ PANI DE NOAILLES	133
ADRESSES	134
ADRESY	135
PRIÈRE DU MARQUIS DE CLERMONT-TONNERRE	138
MODLITWA MARKIZA DE CLERMONT-TONNERRE	139
ÉCHO	140
ECHO	141